

JACQUELINE FERNANDES TAPAJÓS CUNHA

Tradução e Legendagem

"Escrever é traduzir. Sempre o será. Mesmo quando estivermos a utilizar a nossa própria língua."
José Saramago

Telefone: +55 21 98658-6078

E-mail: jacqueline.cunha@terra.com.br

Proz - <http://www.proz.com/translator/2680960>

Linkedin - <https://www.linkedin.com/in/jacqueline-cunha/>

Skype - jackietapajos

Objetivo

Através da tradução, participar em difundir novas ideias e na divulgação de conhecimento para pessoas no mundo inteiro, construindo pontes de intercâmbio intelectual.

Idiomas

Francês – fluente (C1)

Espanhol – nível avançado (B2)

Inglês – nível avançado (B2)

Português – idioma nativo

Habilidades

Microsoft Office – Word, Excel, Powerpoint

Ferramentas de Tradução – Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Aegisub, Wordfast, Wordfast Anywhere

Formação Acadêmica

- Pós Graduação em Tradução de Espanhol
Universidade Estácio de Sá
Em andamento – 2020
- Curso de Tradução de Francês
DBB – Curso de Especialização de Tradutores
Concluído - 2020
- Bacharel em Administração
UNISUL
Concluído em 2010

- Espanhol – Nível Superior
FISK – Cursos de Español
Concluído em 2002
- Diplôme supérieur d'études françaises (3e degré)
Université de Nancy II - Aliança Francesa do Rio de Janeiro
Concluído em 1991

Experiência Profissional

- Prestação de serviços linguísticos: tradução, versão, transcrição e legendagem.
 - ❖ Rev.com – desde Janeiro/2020
 - ❖ Straker Translations – desde Dezembro/2019
 - ❖ Motaword – desde Novembro/2019
 - ❖ TranscribeMe – desde Novembro/2019
 - ❖ Teksto – desde Novembro/2019
- Serviços voluntários:
 - ❖ Tradutora voluntária para a organização sem fins lucrativos PerMondo Initiative – desde Julho/2019
www.permondo.eu
 - ❖ Tradutora de livros na plataforma TEKTIME/Traduzione Libri – desde julho/2019 -
https://www.traduzionelibri.it/profilo_pubblico.asp?GUID=df6306ad4107bb4a505912476c3cc53b&caller=profilo
 - ❖ Tradutora voluntária de palestras TED – desde maio/2019 - <https://www.ted.com/profiles/12813078>
 - ❖ Tradutora voluntária de livros na Plataforma Babelcube – desde maio/2019 -
<https://www.babelcube.com/user/jacqueline-cunha>
- Caixa Econômica Federal - Dezembro/2003 – Janeiro/2019
 - ❖ Atendimento ao público em agências bancárias, fornecendo informações e consultoria sobre investimentos, durante 8 anos.
 - ❖ Assistente Junior na Gerência de Logística, filial Rio de Janeiro, realizando atendimento a demandas de manutenção predial de agências bancárias da Caixa localizadas nos estados do Rio de Janeiro e Espírito Santo, bem como análise e aprovação de orçamentos.
- VARIG S/A - Junho/1987 - Julho/1999
 - ❖ Atuação na central de reservas, prestando atendimento telefônico a passageiros de diversas nacionalidades.
 - ❖ Participação na implantação do sistema Amadeus para agências de turismo brasileiras, bem como suporte técnico on-line.

Trabalhos publicados

- Legendagem (FR>PT, ES>PT)
 - ❖ La música es mi Wi-Fi – Evelina Sanzo – TEDxRosario - <https://youtu.be/eoOfis3YXXg>
 - ❖ De lignes de faille en lignes de force - Céline Santini - TEDx Université de Tours - https://youtu.be/A_UCy5r3sy4
 - ❖ This is not a veil - Coline Houssais – TEDx Sciences Po Campus Menton - <https://youtu.be/DG6plRkxX28>

- Tradução literária (FR>PT)
 - ❖ Jennyfer, une femme libre – Eva LY (<https://www.amazon.com/dp/B07YCC1SYX>)

- Traduções para a organização sem fins lucrativos PerMondo Initiative (FR>PT)
 - ❖ “IFER de Mokolo: Uma resposta à inserção socioprofissional de jovens do extremo norte dos Camarões”:
<https://www.comundos.org/pt-br/content/ifer-de-mokolo-uma-resposta-%C3%A0-inser%C3%A7%C3%A3o-socioprofissional-de-jovens-do-extremo-norte-dos>
 - ❖ “O Abandono Escolar em Ngaounderé nos Camarões”:
<https://www.comundos.org/pt-br/content/o-abandono-escolar-em-ngaounder%C3%A9-nos-camar%C3%B5es>
 - ❖ “A escola luta contra a caça ilegal”:
<https://www.comundos.org/pt-br/content/escola-luta-contr-ca%C3%A7a-ilegal>
 - ❖ “As Relações Pacíficas entre o CEFFA Mak e o EFA+”:
<https://www.comundos.org/pt-br/content/rela%C3%A7%C3%B5es-pac%C3%ADficas-entre-o-ceffa-mak-e-o-efa>